

# MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

*Judicial* DEPARTMENT.

|                              |                          |                |
|------------------------------|--------------------------|----------------|
| <i>18-20</i><br><i>18-20</i> | G.O. No. <i>665. 666</i> | Press          |
|                              |                          | <u>Mis.</u>    |
| Dated <i>2 - 5.</i>          |                          | <i>19-1886</i> |

*8/9*

Not to be folded or roughly handled

*Proceedings of the Madras Government, Judicial Department,  
2nd May 1866.*

Read again Proceedings of Government, dated 29th November 1865, Nos. 238 and 239, and 3rd February 1866, Nos. 23 to 25.

No. 18. Read also the following letter from the Registrar of the High Court of Judicature at Madras, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Madras, 11th April 1866, No. 21.

In returning the manuscript which accompanied your letter of the 3rd February last, No. 153, I am directed by the Chief Justice and Judges of the High Court to recommend that some encouragement should be given by Government to induce Krishnasawmy Aiyar to complete his Translation of the Smriti Chandrika, provided it can be brought out at an early date and in a cheap form. The promise to take a copy for each Court would probably be a sufficient inducement. The Judges are unfortunately quite unable to give any opinion as to the merits of the Translation; but a popular English version is very much required, and Professor Goldstrucker's work will probably not be ready for many months, and when published will be quite beyond the means of the ordinary practitioner. The Judges are, however, not disposed to modify, in any way, the strong recommendation already made in the Professor's favor, and if the Government should be unable to patronize both Translations, they think that his should have the preference.

No. 19. ORDER THEREON, 2nd May 1866, No. 665.

Resolved, that it be intimated to Professor Goldstrucker, that the Governor in Council will be prepared to take (200) two hundred copies of his Translation of the Smriti Chandrika and Madhaviya at 20 Rupees a copy.

2. Ordered also, that Kristnasawmy Aiyar be informed that the Government will be glad to purchase (150) one hundred and fifty copies of his intended Translation of the Smriti Chandrika, provided it is published in the course of the current year, and at a moderate price.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,  
*Chief Secretary.*

No. 20. To THEODOR GOLDSTRUCKER, Esq., Professor of the Sanscrit Language and Literature in University College, London, dated Fort Saint George, 2nd May 1866, No. 666.

The Madras Government having been furnished by Mr. Whitley Stokes with an Extract from a letter addressed by you to him, under date the 26th June last, regarding your proposed Translation of the Smriti Chandrika and Madhaviya, I am directed to inform you that His Excellency the Governor in Council will be prepared to take (200) two hundred copies of the work in question, at the price named in your letter, viz., £2 a copy.

(Signed) A. J. ARBUTHNOT,  
*Chief Secretary.*

Theodor Goldstrucker Esq<sup>r</sup>  
Professor of the Sanscrit Language  
and Literature in University  
College - London.

27<sup>th</sup> April

My dear Mr Arbuthnot

The Judges did not intend to make any definite recommendation. Krishnasamy was only to have the surplus crumbs of Govt's bounty after the Professor was satisfied. In the ~~draft~~<sup>letter</sup> the Municipal Courts are probably intended to be included but it was of course for Govt to decide with reference to the price asked how many copies

they would be  
prepared to purchase.

There are 22 Tillaks

13 P.S.A's

& 123 Munsifs

---

158

---

If you cannot afford so  
many copies the Munsifs  
must go without. I have  
been trying to find out  
how many Munsifs know  
English but cannot.

Yrs sincerely

Philip Smith

There are 12 first class Munsifs,  
who certainly know English. These

with the P.S.A's & Civ:  
Judge would bring  
you near 50.

V. Rammach

Tell Kuchan  
bygone but the first  
will be 150 copies  
if the book if it is  
published in the  
course of the present  
year & it is moderate  
price -

Draft letter to Kuchan  
about the book & the first  
two books with

Take 500 copies at  
the 20 a copy

(5)  
I would take a copy for each  
Court of K.I.'s translation if  
it can be brought up in a  
cheap form and at an  
early date - but without  
prejudice to our taking the  
Proprietor's work according  
to the original recommen-  
-dation of the High Court.  
J.P.

Proceedings of the Madras Govt.

Read again  
Proceedings of Govt.  
dated 24<sup>th</sup> Nov 1865 No 233  
+ 3<sup>rd</sup> Dec 1866 - No 22 & 25 + 239  
Read also from  
the Register of the High  
Court dated 11 April  
1866 No 21

Read also

Order thereon 2<sup>nd</sup> May 1866 No 665.

N.  
J.P.  
W.D.

Resolved that it  
be entrusted to Professor  
Goldstücker that the  
Government Council will  
be prepared to take  
120 <sup>two hundred</sup> 500 Copies of his translation  
of the Smṛiti Chārṇika  
and Mād'haviya at  
20 Rs a copy.

Ordered also  
that Krishnasamy  
Aiyar be informed

that the Government  
will be glad to  
purchase <sup>one hundred of the</sup> 150 Copies  
of his intended trans-  
lation of the Smriti  
Chandika provided  
it is published in  
the course of the  
current year and  
at a moderate price.

ER

To the Honble the Judges of the H. Court despts 5/-  
a Kristnakrishna Aiyar P2  
with his translation returned. } despts 4/5

despts 12/5

N. 666.

Judicial

To  
Theodor Goldschäcker, Esq.  
Professor of the Sanscrit Language  
and Literature in  
University College  
London.

Sir,

The Madras Government  
having been furnished by  
Mr. Whitley Stokes with an  
Extract from a letter addressed  
by you to him under date  
the 26<sup>th</sup> June last, regarding  
your proposed translation  
of the Smriti Chandrika  
and Madhaviya, I am di-  
rected to inform you that  
His Excellency the Governor  
in Council will be prepared  
to take <sup>(200) two hundred</sup> 500 Copies of the work  
in question, at the price  
named in your letter,  
viz. £ 2 a copy -

John P. George  
2<sup>d</sup> May 1866

665-666

Judicial 1866 Report

V-666-665

To

Merch-Ordnance & Equip  
 Division of the Department  
 of War, Washington  
 D.C.

Recd 12<sup>th</sup> May 1871.

134 3/4